

187280

**Kollektivabkommen und - verträge - 1. Teil - Jahr 2019**

**Autonome Provinz Bozen - Südtirol**  
**KOLLEKTIVABKOMMEN UND - VERTRAG**  
 vom 11. Juni 2019

**Bereichsabkommen für die Mitarbeiterinnen  
 und Mitarbeiter für Integration**

Unterzeichnet am 11.06.2019  
 aufgrund des Beschlusses der Landesregierung  
 vom 11.06.2019, Nr. 464

**I. Abschnitt**  
**Allgemeine Bestimmungen**

**Art. 1**  
**Anwendungsbereich und Gegenstand**

1. Dieses Bereichsabkommen gilt für das Berufsbild „Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration“ des Landes Südtirol und regelt die Arbeitszeit und weitere spezifische Aspekte des Arbeitsverhältnisses.

2. Dieses Bereichsabkommen tritt am 1. September 2018 in Kraft und gilt so lange, bis es durch einen späteren Bereichskollektivvertrag betreffend das Personal laut Absatz 1 ersetzt wird.

3. Die einzelnen Bestimmungen dieses Bereichsabkommens finden gemäß den zeitlichen Festlegungen in Artikel 8 zu den Übergangs- und Schlussbestimmungen Anwendung.

4. Im vorliegenden Vertrag wird im Sinne der einfacheren Lesbarkeit die Diktion „Schülerinnen und Schüler“ verwendet und umfasst auch die Kinder des Kindergartens, sofern die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration am Kindergarten arbeiten.

**II. Abschnitt**  
**Arbeitszeit**

**Art. 2**  
**Arbeitszeit**

1. Die vertragliche Arbeitszeit der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration beträgt bei einem Vollzeitverhältnis 38 Wochenstunden.

**Accordi e contratti collettivi - Parte 1 - Anno 2019**

**Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige**  
**ACCORDO - CONTRATTO COLLETTIVO**  
 del 11 giugno 2019

**Contratto di comparto per le collaboratrici ed i  
 collaboratori all'integrazione**

Sottoscritto in data 11/06/2019  
 in base alla deliberazione della Giunta Provinciale  
 del 11/06/2019, n. 464

**Capo I**  
**Disposizioni generali**

**Art. 1**  
**Ambito di applicazione ed oggetto**

1. Il presente contratto di comparto si applica al profilo professionale “collaboratrici e collaboratori all'integrazione” della Provincia autonoma di Bolzano e disciplina l'orario di lavoro ed altri aspetti specifici del rapporto di lavoro.

2. Il presente contratto di comparto entra in vigore il 1° settembre 2018 e rimane in vigore fino a quando non sarà sostituito da un successivo contratto collettivo di comparto concernente il personale di cui al comma 1.

3. Le singole disposizioni del presente contratto di comparto trovano applicazione secondo le tempistiche definite nell'articolo 8 delle disposizioni transitorie e finali.

4. Nel presente contratto viene utilizzata per una più facile leggibilità la terminologia “alunne ed alunni”, la quale comprende anche le bambine ed i bambini di scuola dell'infanzia, qualora le collaboratrici ed i collaboratori all'integrazione lavorino nelle scuole dell'infanzia.

**Capo II**  
**Orario di lavoro**

**Art. 2**  
**Orario di lavoro**

1. L'orario di lavoro contrattuale delle collaboratrici e dei collaboratori all'integrazione ammonta a 38 ore settimanali nel caso di un rapporto di lavoro a tempo pieno.

2. Im Rahmen der Arbeitszeit laut Absatz 1 ist während der Zeit der didaktischen Tätigkeit die Bildungsarbeit und Unterstützungsarbeit mit den Schülerinnen und Schülern im Ausmaß von 31 Wochenstunden zu leisten, auf welche im Verhältnis zur Verwaltungstätigkeit ein Koeffizient von 1,22 zur Anwendung kommt.

3. Wenn es die dienstlichen Erfordernisse erlauben, kann das Personal, und zwar auch im Falle horizontaler Teilzeitarbeit, im Laufe des Arbeitstages, am Vormittag oder am Nachmittag, eine bezahlte Ruhepause („Kaffeepause“) von 15 Minuten einlegen. Aufrecht bleibt die verpflichtende Pause zur psycho-physischen Erholung von wenigstens 30 Minuten, falls die Tagesarbeitszeit mehr als sechs Stunden beträgt. Wenn die Mitarbeiterin bzw. der Mitarbeiter für Integration die tägliche Pause zur psycho-physischen Erholung aus dienstlichen Erfordernissen aufgrund einer entsprechenden Entscheidung der vorgesetzten Führungskraft in Bereitschaft innerhalb der Struktur verbringen muss, wird die entsprechende Zeit als Arbeitszeit laut Absatz 2 anerkannt.

4. Zusätzlich zu der unter Absatz 2 genannten Arbeitszeit sind durch die Mitarbeiterin und den Mitarbeiter für Integration folgende Tätigkeiten zu leisten:

- a) die notwendige Zeit für die Begleitung und Unterstützung der zugeteilten Schülerinnen und Schüler bei den Abschlussprüfungen laut Artikel 7 sowie
- b) maximal zwölf halbe Tage im Laufe des Schuljahres für die Begleitung und Unterstützung der Schülerinnen und Schüler bei unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen laut Artikel 5.

Die entsprechende Zeit kann nicht für andere Aufgaben verwendet werden.

5. Die Mitarbeiterin und der Mitarbeiter für Integration muss zudem bis zu 180 Stunden jährlich für folgende zusätzliche Tätigkeiten leisten:

- a) Teilnahme an Tätigkeiten der Kollegialorgane, sofern diese in Zusammenhang mit den von den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für Integration begleiteten Schülerinnen und Schülern stehen,

2. Nell'ambito dell'orario di lavoro di cui al comma 1 deve essere prestata durante il periodo didattico l'attività formativa e di sostegno con le alunne e gli alunni nella misura di 31 ore settimanali, per la quale si applica in proporzione all'attività amministrativa un coefficiente di 1,22.

3. Compatibilmente con le esigenze di servizio il personale può godere di una pausa di riposo (“pausa caffè“) retribuita nella misura di 15 minuti nell'arco della giornata lavorativa antipomeridiana o pomeridiana, anche se a tempo parziale orizzontale. Rimane invariata la pausa obbligatoria di almeno 30 minuti ai fini del recupero delle energie psico-fisiche, in caso di un orario di lavoro giornaliero eccedente il limite di sei ore. Quando la collaboratrice o il collaboratore all'integrazione deve trascorrere la pausa giornaliera, ai fini del recupero delle energie psico-fisiche, in reperibilità all'interno della struttura per esigenze di servizio in base ad una corrispondente decisione del dirigente preposto o della dirigente preposta, il relativo tempo è considerato come orario di lavoro di cui al comma 2.

4. In aggiunta all'orario di lavoro di cui al comma 2 la collaboratrice e il collaboratore all'integrazione deve prestare le seguenti attività:

- a) il tempo necessario per l'accompagnamento ed il sostegno delle alunne e degli alunni assegnati negli esami finali ai sensi dell'articolo 7 nonché
- b) al massimo dodici mezze giornate nel corso dell'anno scolastico per l'accompagnamento ed il sostegno delle alunne e degli alunni in attività extrascolastiche ai sensi dell'articolo 5.

Il relativo tempo non può essere utilizzato per altre attività.

5. La collaboratrice ed il collaboratore all'integrazione deve inoltre prestare fino a 180 ore annue per le seguenti attività aggiuntive:

- a) partecipazione alle attività degli organi collegiali, qualora in connessione con le alunne e gli alunni seguiti dalle collaboratrici e dai collaboratori all'integrazione;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>b) Vorbereitung und Auswertung der in Zusammenarbeit mit dem Kindergarten- oder Lehrpersonal getroffenen didaktischen Maßnahmen im Rahmen des individuellen Bildungsplanes der zugewiesenen Schülerinnen und Schüler, insbesondere auch die Mitwirkung an der gemeinsamen Planung und in Arbeitsgruppen, die Gestaltung von Lernumgebungen, die Vorbereitung von Lernmaterialien, Beobachtung und Dokumentation der Entwicklungsprozesse,</p> | <p>b) preparazione e valutazione delle misure didattiche definite in collaborazione con il personale della scuola dell'infanzia o docente in considerazione del piano educativo individualizzato delle alunne e degli alunni assegnati, in particolare anche collaborazione alla programmazione collegiale, partecipazione ai gruppi di lavoro, preparazione dell'ambiente didattico, preparazione dei sussidi didattici, osservazione e documentazione dei processi formativi;</p> |
| <p>c) Zusammenarbeit mit den Familien,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>c) collaborazione con le famiglie;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>d) Gestaltung und Information in Bezug auf die Übergänge zwischen den Bildungsstufen,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>d) progettazione e informazione relativamente al passaggio tra gradi di scuola;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>e) Zusammenarbeit mit anderen Institutionen und Fachdiensten,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>e) collaborazione con altre istituzioni e servizi territoriali;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>f) Teilnahme an Fortbildungsinitiativen im Ausmaß von bis zu 30 Stunden im Jahr; im Falle von Fortbildungsinitiativen während der didaktischen Tätigkeiten gelten die Arbeitsstunden laut persönlichem Stundenplan der entsprechenden Tage als geleistet und die darüber hinausgehenden Fortbildungsstunden werden vom Kontingent der 30 Stunden im Jahr in Abzug gebracht,</p>                                                               | <p>f) partecipazione ad iniziative di aggiornamento fino a 30 ore all'anno; nel caso di iniziative di aggiornamento durante il periodo dell'attività didattica, le ore giornaliere dell'orario personale di lavoro sono considerate come rese e le ore eccedenti di aggiornamento sono detratte dal contingente delle 30 ore all'anno;</p>                                                                                                                                          |
| <p>g) Tätigkeit in Zusammenhang mit der Arbeitssicherheit und Sicherheit der anvertrauten Schülerinnen und Schüler;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>g) attività connesse alla sicurezza di lavoro e alla sicurezza delle alunne e degli alunni affidati;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>h) andere Tätigkeiten, die mit den Bildungs- und Unterstützungstätigkeiten in Zusammenhang stehen, ausgenommen die direkte Arbeit mit den Schülerinnen und Schülern.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>h) altre attività connesse con l'attività formativa e di sostegno, ad esclusione del lavoro diretto con le alunne e gli alunni.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

6. Die zusätzlichen Tätigkeiten laut Absatz 5 sind Teil des Berufsbildes der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration. Sie werden, soweit möglich, am Anfang des Schuljahres geplant und umfassen auch die kollegialen Vorbereitungs- und Abschlussarbeiten zum Schuljahr; es steht keine Vergütung von Überstunden dafür zu. Das Personal erstattet im Rahmen des jährlichen Zielvereinbarungsgesprächs Bericht über die Durchführung der betreffenden Tätigkeiten, auch für die Zuweisung der flexiblen Gehaltselemente.

7. Die individuelle Vor- und Nachbereitung der Bildungs- und Unterstützungstätigkeit sind ebenfalls Aufgaben laut Berufsbild und müssen in jedem Fall geleistet werden.

6. Le attività aggiuntive di cui al comma 5 fanno parte del profilo delle collaboratrici e dei collaboratori all'integrazione. Esse sono programmate, per quanto possibile, all'inizio dell'anno scolastico e comprendono anche le riunioni collegiali di preparazione e finali concernenti l'anno scolastico; esse non danno luogo a compensi per il lavoro straordinario. Il personale deve relazionare sullo svolgimento delle relative attività nell'ambito del colloquio annuale sugli obiettivi, anche ai fini dell'attribuzione degli elementi retributivi flessibili.

7. La preparazione e conclusione individuale delle attività formative e di sostegno sono compiti connessi con il profilo professionale e devono essere garantite in ogni caso.

8. Für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration mit einem Teilzeitverhältnis wird die Arbeitszeit laut den Absätzen 2, 4 Buchstabe b) und 5 im Verhältnis reduziert. In jedem Fall sind neben der Bildungs- und Unterstützungstätigkeit für die Schülerinnen und Schüler die zusätzlichen Tätigkeiten laut Buchstaben a), b), c), d) und e) des Absatzes 5 zu gewährleisten, wobei die Organisation dieser Tätigkeiten den Charakter des Teilzeitverhältnisses nicht wesentlich beeinträchtigen darf.

9. Unbeschadet der Möglichkeit einer allgemeinen Auftragserhöhung im Laufe des Schuljahres, können die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration mit Teilzeit-Arbeitsvertrag für zeitlich begrenzte besondere Erfordernisse von weniger als einem Monat mit zusätzlichen Stunden beauftragt werden. Die zusätzliche Stundenleistung erfolgt im Einvernehmen mit den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für Integration und wird, je nach Verfügbarkeit, mit einer Erhöhung des individuellen Arbeitsvertrages oder mit dem Stundenlohn für Überstunden vergütet, sofern diese nicht mit einem Zeitausgleich während der didaktischen Tätigkeit bei Abwesenheit des Schülers bzw. der Schülerin ausgeglichen werden können.

10. Für Tätigkeiten, die mit der Umsetzung zeitbegrenzter spezifischer, außerordentlicher Projekte verbunden sind, können die vorgesetzten Führungskräfte im Rahmen der verfügbaren Kontingente für das betroffene Personal die Vergütung von Überstunden zulassen, sofern der Zeitausgleich nicht möglich ist.

11. Für Tage mit verkürzter Unterrichtszeit finden für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration die gleichen Regeln Anwendung, wie sie für das andere pädagogische Personal der Struktur gelten, in der sie Dienst leisten.

### **III. Abschnitt**

#### **Weitere Bestimmungen zum Arbeitsverhältnis**

##### **Art. 3**

#### **Ordentlicher Urlaub, Ruhetage und Abwesenheiten**

1. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration haben für jedes Schuljahr effektiv geleisteten Dienstes Anrecht auf dreißig Arbeitstage ordentlichen Urlaub sowie auf zwanzig Ruhetage, die in den Zeiträumen in Anspruch genommen werden müssen, in denen die Unterrichtstätigkeit unterbrochen wird.

8. Per le collaboratrici ed i collaboratori all'integrazione con rapporto di lavoro a tempo parziale, l'orario di lavoro di cui ai commi 2, 4 lettera b) e 5 sono ridotti in proporzione. Devono essere garantite in ogni caso, oltre all'attività formativa e di sostegno per le alunne e gli alunni, le attività di cui alle lettere a), b), c), d) ed e) del comma 5, considerando che l'organizzazione di tale attività non deve pregiudicare in modo sostanziale il carattere del rapporto di lavoro a tempo parziale.

9. Fatta salva la possibilità di un generale aumento dell'incarico, le collaboratrici ed i collaboratori all'integrazione con rapporto di lavoro a tempo parziale possono essere incaricati - in caso di esigenze temporanee ed eccezionali limitate ad un periodo inferiore ad un mese - della prestazione di ore aggiuntive. La prestazione di ore aggiuntive avviene d'intesa con le collaboratrici ed i collaboratori all'integrazione ed è retribuita, a seconda delle disponibilità, con un aumento del contratto individuale di lavoro o con il compenso orario previsto per il lavoro straordinario, qualora non sia possibile il recupero dello stesso durante il periodo dell'attività didattica in caso di assenza dell'alunno o dell'alunna.

10. Per attività connesse con la realizzazione di specifici progetti temporanei a carattere particolare e straordinario, le dirigenti ed i dirigenti preposti possono, nei limiti dei contingenti disponibili, ammettere per il personale interessato il compenso del lavoro straordinario, qualora il recupero non risulti possibile.

11. Per le giornate con attività didattica ridotta alle collaboratrici ed ai collaboratori all'integrazione si applicano le stesse regole che valgono per il restante personale pedagogico della struttura, in cui prestano servizio.

### **Capo III**

#### **Altre disposizioni sul rapporto di lavoro**

##### **Art. 3**

#### **Congedo ordinario, periodo di riposo ed assenze**

1. Le collaboratrici ed i collaboratori all'integrazione hanno diritto per ogni anno formativo di servizio effettivo ad un congedo ordinario di trenta giornate lavorative ed, inoltre, ad un periodo di riposo di venti giornate lavorative, da usufruire nei periodi di sospensione dell'attività didattica.

2. Das Personal, dessen wöchentliche Dienstzeit auf sechs Tage verteilt ist, hat für jedes Schuljahr effektiven Dienstes Anrecht auf sechsunddreißig Arbeitstage ordentlichen Urlaub sowie zusätzlich auf vierundzwanzig Ruhetage, die in den Zeiträumen in Anspruch genommen werden, in denen die Unterrichtstätigkeit unterbrochen wird.

3. Während der sommerlichen Unterbrechung der Unterrichtstätigkeit nehmen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration normalerweise sechs Wochen, in jedem Fall nicht weniger als vier aufeinander folgende Wochen ordentlichen Urlaubs in Anspruch.

4. In der restlichen unterrichtsfreien Zeit steht das Personal der Schule für die Tätigkeiten im Sinne der Bestimmungen laut Artikel 2 Absatz 5 zur Verfügung.

5. Das Personal, welches im Laufe des Schuljahres den ordentlichen Urlaub und die Ruhetage laut Absätzen 1 und 2 nicht vollständig anreift, muss die entsprechenden Tage mit Bildungs- und Unterstützungstätigkeiten für die Schülerinnen und Schüler mit Beeinträchtigung oder, falls der Bedarf nicht gegeben ist, mit anderen Tätigkeiten des Berufsbildes leisten. Das Personal hat in Alternative die Möglichkeit, die nicht angereiften Tage mit unbezahltem Wartestand abzudecken.

6. Hinsichtlich der Ruhetage finden die allgemeinen Bestimmungen über den ordentlichen Urlaub Anwendung. Davon unberührt bleiben die Bestimmungen von Artikel 4 Absatz 3.

7. Kurzfreistellungen aus persönlichen Gründen, Freistellungen wegen lokalen politischen Mandats, Freistellungen aus Studien- oder Gewerkschaftsgründen sowie andere in Stunden berechnete Freistellungen, die für das Verwaltungspersonal in Verwaltungsstunden festgelegt sind, werden für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration bestimmt, indem – beschränkt auf die Stunden der Bildungs- und Unterstützungstätigkeit - der Koeffizient 1,22 angewandt wird.

#### **Art. 4**

#### **Verlängerung des Arbeitsvertrages für Personal mit befristetem Arbeitsverhältnis**

1. Dem Personal mit zeitlich befristetem Arbeitsverhältnis, das im Laufe des Schuljahres nicht weniger als 210 Tage effektiven Dienst leistet, wird der Arbeitsvertrag bis zum Ende des Schul-

2. Il personale con orario di servizio settimanale articolato su sei giorni ha diritto per ogni anno formativo di servizio effettivo a trentasei giornate lavorative di congedo ordinario ed, inoltre, ad un periodo di riposo di ventiquattro giornate lavorative, da usufruire nei periodi di sospensione dell'attività didattica.

3. Nel corso della sospensione estiva dell'attività didattica le collaboratrici ed i collaboratori fruiscono, di norma, di sei settimane e, comunque, di non meno di quattro settimane consecutive di congedo ordinario.

4. Per la restante parte del periodo di sospensione dell'attività didattica il personale è a disposizione dell'istituzione scolastica per le attività ai sensi delle disposizioni di cui all'articolo 2, comma 5.

5. Il personale, che nel corso dell'anno scolastico non ha maturato interamente il congedo ordinario ed il periodo di riposo ai sensi dei commi 1 e 2, deve prestare servizio per le giornate corrispondenti con attività formative e di sostegno per le alunne e gli alunni in situazione di handicap o, qualora non si rilevi la relativa esigenza, con altre attività del profilo professionale. Il personale ha, in alternativa, la possibilità di coprire le relative giornate con un'aspettativa non retribuita.

6. Riguardo al periodo di riposo trovano applicazione le norme generali sul congedo ordinario. Rimangono salve le disposizioni di cui all'art. 4, comma 3.

7. Permessi brevi per esigenze personali, permessi per mandato politico locale, permessi per motivi di studio e permessi sindacali, nonché altri permessi calcolati in ore, stabiliti per il personale amministrativo in ore amministrative, vengono determinati per i collaboratori e le collaboratrici all'integrazione applicando, limitatamente alle ore dell'attività formativa e di sostegno, il coefficiente 1,22.

#### **Art. 4**

#### **Proroga del contratto di lavoro al personale con un rapporto di lavoro a tempo determinato**

1. Al personale con un rapporto di lavoro a tempo determinato che presta servizio effettivo nell'arco dell'anno scolastico per non meno di 210 giorni, il contratto di lavoro è prorogato fino al termine

jahres verlängert. Als effektiver Dienst zählen auch Abwesenheiten, die für die Gehaltsentwicklung oder für das Ruhegehalt gelten.

2. Für die Monate Juli und August wird dem Personal für die Festlegung der Entlohnung ein Wochenstundenpensum zugewiesen, das aus dem Durchschnitt der Arbeitsverhältnisse im jeweiligen Schuljahr im Verhältnis zu einem Jahresauftrag in Vollzeit berechnet wird.

3. Das Personal mit befristetem Arbeitsverhältnis von insgesamt weniger als 210, aber nicht weniger als 30 Tagen, hat Anrecht auf den ordentlichen Urlaub und die Ruhetage im entsprechenden Verhältnis. Kann der ordentliche Urlaub nicht in Anspruch genommen werden, weil der Arbeitsvertrag abläuft, so steht in den vorgesehenen zulässigen Fällen den betreffenden Personen für die entsprechenden Tage das nach Klassen und Vorrückungen zustehende Tagesgehalt und die Sonderergänzungszulage, beides erhöht um 25 Prozent zu. Nicht beanspruchte Ruhetage werden nicht vergütet.

#### **Art. 5**

##### **Unterrichtsbegleitende Veranstaltungen**

1. Die Unterstützung und Begleitung der Schülerinnen und Schüler mit Beeinträchtigung bei unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen ist Aufgabe aller Begleitpersonen. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration werden in die Planung der unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen einbezogen.

2. Zur Berechnung der halben Tage bei unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen laut Artikel 2 Absatz 4 Buchstabe b) zählen unterrichtsbegleitende Tätigkeiten mit einer Dauer von mindestens sechs Stunden im Laufe eines Tages als zwei halbe Tage. Die Arbeitsstunden laut persönlichem Stundenplan gelten in diesem Fall als geleistet.

3. Die Zustimmung des betroffenen Personals ist erforderlich, wenn bei unterrichtsbegleitenden Tätigkeiten die in Artikel 2 Absatz 4 Buchstabe b) genannten Grenzen überschritten werden. Dafür verwendet die Schule die ihr zur Verfügung stehenden Ressourcen. Für die Berechnung der Überstunden bei mehrtägigen Veranstaltungen über die Grenzen laut Artikel 2 Absatz 4 Buchstabe b) hinaus wird pro Tag von 13 Stunden Arbeit abzüglich der Stunden des persönlichen Arbeitsstundenplans des besagten Tages ausgegangen. Im Falle der zeitweiligen Aufstockung des Ar-

dell'anno formativo. Sono considerati servizio effettivo anche i periodi di assenza utili ai fini della progressione economica o del trattamento di quiescenza.

2. Per i mesi di luglio e agosto, per la determinazione della retribuzione, è assegnato al personale un carico orario settimanale calcolato in base alla media dei rapporti di lavoro nel relativo anno scolastico, in proporzione ad un incarico annuale a tempo pieno.

3. Al personale con incarico a tempo determinato di durata complessiva inferiore a 210 giorni, ma comunque non inferiore a 30 giorni, il congedo ordinario ed il periodo di riposo spettano in proporzione. In caso di mancato godimento del congedo ordinario per scadenza del rapporto di lavoro per i corrispondenti giorni spettano, nei casi previsti ed ammissibili, il compenso giornaliero in godimento per classi e scatti e l'indennità integrativa speciale, aumentati del 25 per cento. Non compete alcun compenso per il mancato godimento dei giorni di riposo non fruiti.

#### **Art. 5**

##### **Attività extrascolastiche**

1. Il sostegno e l'accompagnamento delle alunne e degli alunni in situazione di handicap in caso di attività extrascolastiche è compito di tutto il personale accompagnatore. Le collaboratrici ed i collaboratori all'integrazione sono coinvolti nella pianificazione delle attività extrascolastiche.

2. Per il calcolo delle mezze giornate delle attività extrascolastiche di cui all'articolo 2, comma 4, lettera b), le attività extrascolastiche di durata non inferiore a sei ore nell'arco di una giornata corrispondono a due mezze giornate. Le ore dell'orario personale di lavoro in tal caso sono considerate comunque come rese.

3. Per l'accompagnamento nelle attività extrascolastiche che superano i limiti di cui all'articolo 2, comma 4, lettera b) è richiesto il consenso del personale. A tal fine la scuola utilizza le risorse a sua disposizione. Per il calcolo delle ore straordinarie in attività extrascolastiche della durata di più giorni, oltre i limiti di cui all'articolo 2, comma 4, lettera b), si prendono in considerazione per ogni giorno 13 ore di lavoro detratte le ore dell'orario individuale di lavoro di tale giornata. In caso di aumento temporaneo del rapporto di lavoro a tempo pieno, al posto dell'orario individuale di

beitsverhältnisses auf Vollzeit wird anstelle des persönlichen Arbeitsstundenplans das theoretische Arbeitssoll der betreffenden Tage verwendet.

4. Die Planung und Durchführung bei mehrtägigen unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen muss so erfolgen, dass den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern eine tägliche Ruhepause von insgesamt 11 Stunden gewährleistet wird. Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die aufgrund der Notwendigkeit in den Nachtstunden zwischen 22.00 Uhr und 06:00 Uhr im selben Raum wie die betreuten Schülerinnen und Schüler schlafen müssen, erhalten für diese Bereitschaft pro Nacht eine pauschale Vergütung im Gegenwert von 2 Überstunden ausbezahlt. Die während dieser Bereitschaft effektiv geleistete Betreuungszeit wird zur Gänze als Arbeitszeit anerkannt.

5. Wenn bei mehrtägigen unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen der wöchentliche Ruhetag nicht eingehalten werden kann, steht den Mitarbeiterinnen oder Mitarbeitern für Integration unmittelbar nach Beendigung der unterrichtsbegleitenden Tätigkeit ein Ausgleichsruhetag zu.

6. Im Falle dokumentierter und anerkannter Gründe können die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration von der vorgesetzten Direktorin bzw. dem vorgesetzten Direktor von der Begleitung bei mehrtägigen Ausflügen befreit werden.

#### **Art. 6**

##### **Zulage für die Begleitung bei unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen**

1. Den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für Integration steht für die Durchführung von unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen ab der vierten Stunde im Außendienst, eine Zulage von 2,80 Euro pro Stunde zu. Bruchteile von Stunden werden nach der 30. Minute als ganze Stunde gerechnet.

2. In Anerkennung der großen Belastung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration bei mehrtägigen schulbegleitenden Veranstaltungen wird die Zulage laut Absatz 1 in diesen spezifischen Fällen auf 5,60 Euro pro Stunde erhöht und ab der ersten Stunde ausbezahlt.

lavoro viene utilizzato il teorico giornaliero delle relative giornate.

4. La pianificazione e lo svolgimento delle attività extrascolastiche della durata di più giorni deve avvenire in modo tale che alle collaboratrici ed ai collaboratori all'integrazione sia garantita una pausa giornaliera di complessivamente 11 ore. Collaboratrici e collaboratori, che in base alle necessità devono dormire durante la notte tra le ore 22:00 e le ore 06:00 nella stessa stanza delle alunne e degli alunni assistiti, ricevono un pagamento per servizio di reperibilità equivalente a 2 ore di lavoro straordinario a notte per questa disponibilità. Il tempo di assistenza svolto effettivamente durante tale reperibilità viene riconosciuto come tempo di lavoro.

5. Qualora in attività extrascolastiche della durata di più giorni non possa essere rispettato il giorno di riposo settimanale, alle collaboratrici ed ai collaboratori all'integrazione spetta un giorno di riposo compensativo immediatamente dopo la fine dell'attività extrascolastica.

6. In caso di motivi documentati e riconosciuti le collaboratrici ed i collaboratori all'integrazione possono essere esonerati dalla dirigente preposta risp. dal dirigente preposto dall'accompagnamento in attività extrascolastiche della durata di più giorni.

#### **Art. 6**

##### **Indennità per l'accompagnamento in attività extrascolastiche**

1. Alle collaboratrici ed ai collaboratori impegnati nell'effettuazione di iniziative extrascolastiche spetta un'indennità oraria di 2,80 euro a partire dalla quarta ora di missione. Le frazioni orarie di almeno 30 minuti sono conteggiate come ore intere.

2. In riconoscimento del grande aggravio per le collaboratrici ed i collaboratori all'integrazione nelle attività extrascolastiche della durata di più giorni l'indennità di cui al comma 1 è aumentata in questi casi specifici a 5,60 euro per ogni ora e viene erogata dalla prima ora.

### **Art. 7 Prüfungstätigkeit**

1. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration sind verpflichtet, im Rahmen von bis zu 25 Stunden pro Jahr an Prüfungen für die ihnen zugewiesenen Schülerinnen und Schüler, sofern vorgesehen, mitzuwirken. Die vom Personal für die Vorbereitung der Prüfungen aufgewendete und von der zuständigen Führungskraft anerkannte Zeit gilt als Prüfungstätigkeit. Die von den bei Prüfungstätigkeiten eingesetzten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für Integration nicht geleisteten Unterrichtsstunden gelten als geleistet, werden aber vom Kontingent der 25 Stunden nicht in Abzug gebracht.

2. Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration, die Schülerinnen oder Schüler bei der staatlichen Abschlussprüfung der Oberstufe begleiten, steht dieselbe zusätzliche Vergütung und Aufwandsentschädigung wie den Mitgliedern der entsprechenden Kommissionen zu.

### **IV. Abschnitt Übergangs- und Schlussbestimmungen**

#### **Art. 8 Übergangs- und Schlussbestimmungen**

1. Die Bestimmungen des vorliegenden Vertrages finden auch für das auslaufende Berufsbild „Betreuer/Betreuerin von Menschen mit Behinderung“ Anwendung.

2. Artikel 4 Absatz 2 findet auch auf das Kindergartenpersonal und die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration mit unbefristetem Arbeitsvertrag mit Stundenerhöhungen während des Schuljahres Anwendung. In Analogie findet Artikel 22 Absatz 2 des Bereichsabkommens für das Lehrpersonal des Landes vom 27. Juni 2013 auch auf das unbefristete Lehrpersonal mit Stundenerhöhungen während des Schuljahres Anwendung.

3. Artikel 3 Absatz 7 findet auch auf das Kindergartenpersonal Anwendung, indem für dieses der Koeffizient 1,15 angewandt wird.

### **Art. 7 Attività d'esame**

1. Le collaboratrici ed i collaboratori all'integrazione sono tenuti ad accompagnare le alunne e gli alunni a loro assegnati alle attività d'esame fino a 25 ore annue. Il tempo occorrente al personale per la preparazione degli esami e riconosciuto dal/dalla competente dirigente, è considerato quale attività d'esame. Le ore di lezione non effettuate dal personale perché impegnato in attività di esame sono considerate comunque come effettuate, non sono, però, dedotte dal contingente delle 25 ore.

2. Ai collaboratori ed alle collaboratrici all'integrazione che accompagnano alunne ed alunni negli esami di Stato del secondo ciclo di istruzione spetta lo stesso trattamento aggiuntivo e la stessa indennità forfettaria spettante ai relativi membri delle commissioni.

### **CAPO IV Disposizioni transitorie e finali**

#### **Art. 8 Disposizioni transitorie e finali**

1. Le disposizioni del presente contratto trovano applicazione anche al profilo professionale in esaurimento dell' "assistente di persone con disabilità".

2. Il comma 2 dell'articolo 4 trova applicazione anche al personale della scuola dell'infanzia nonché alle collaboratrici ed ai collaboratori all'integrazione con contratto a tempo indeterminato con aumenti del carico orario durante l'anno scolastico. In analogia l'articolo 22, comma 2 del contratto collettivo di comparto del 27 giugno 2013 trova applicazione anche al personale docente con contratto a tempo indeterminato con aumenti del carico orario durante l'anno scolastico.

3. Il comma 7 dell'articolo 3 trova applicazione anche al personale della scuola dell'infanzia adottando il coefficiente 1,15.

4. Die einzelnen Bestimmungen dieses Bereichsabkommens finden gemäß folgender zeitlicher Festlegung Anwendung:

- a) Artikel 3 Absätze 1 bis 6 sowie Artikel 4 und Artikel 6 Absatz 1 ab 1. September 2018,
- b) Artikel 6 Absatz 2 sowie Artikel 7 ab dem Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Bereichsvertrags,
- c) Artikel 2, Artikel 3 Absatz 7 und Artikel 5 ab 1. September 2019,
- d) im Schuljahr 2018/2019 sind ab Ende der Unterweisungstätigkeit nur mehr die kollegialen Tätigkeiten sowie Prüfungstätigkeiten zu leisten; angereifte Überstunden gelten als ausgeglichen, soweit sie nicht bereits ausbezahlt wurden.

5. Für alle Aspekte, die in diesem Bereichsabkommen nicht eigens geregelt sind, gelten für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für Integration die für sie vorgesehenen oder ausgedehnten Bestimmungen der Bereichsabkommen vom 17. Mai 2007, vom 24. November 2009 und vom 27. Juni 2013 sowie die allgemeinen Bestimmungen für das Personal der Landesverwaltung.

6. Die Bestimmungen, die im Widerspruch zu diesem Bereichsabkommen stehen, werden nicht mehr angewandt.

Bozen, den 11.06.2019

#### **Gemeinsame Protokollerklärung**

Die Vertragsparteien überprüfen im Herbst 2021 die Anwendung dieses Bereichsabkommens in der Praxis.

4. Le singole disposizioni del presente contratto di comparto trovano applicazione secondo le seguenti tempistiche:

- a) l'articolo 3, commi 1 a 6, nonché articolo 4 ed articolo 6, comma 1 a decorrere dal 1° settembre 2018;
- b) articolo 6, comma 2, nonché articolo 7 a decorrere dalla data della pubblicazione del presente contratto collettivo di comparto;
- c) articolo 2, articolo 3, comma 7, ed articolo 5 a decorrere dal 1° settembre 2019;
- d) nell'anno scolastico 2018/2019 dopo la conclusione delle attività didattiche devono essere prestate soltanto le attività collegiali nonché le attività relative agli esami; le ore straordinarie maturate sono considerate come recuperate, qualora non siano già state pagate.

5. Per quanto non diversamente disciplinato dal presente contratto di comparto relativo alle collaboratrici ed i collaboratori all'integrazione trovano applicazione le disposizioni specifiche per loro previste o estese dai contratti di comparto del 17 maggio 2007, del 24 novembre 2009 e del 27 giugno 2013, nonché le disposizioni generali previste per il personale dell'Amministrazione provinciale.

6. Le disposizioni in contrasto con il presente contratto di comparto non trovano più applicazione.

Bolzano, li 11/06/2019

#### **Dichiarazione congiunta a verbale**

Le parti contrattuali esamineranno nell'autunno 2021 l'applicazione pratica di questo contratto collettivo di comparto.

#### **Die öffentliche Delegation:**

DER DIREKTOR DER ABTEILUNG PERSONAL  
(unterzeichnet)

INSPЕКTOR FÜR INKLUSION IN DER  
DEUTSCHEN BILDUNGSDIREKTION  
(unterzeichnet)

#### **La delegazione pubblica:**

IL DIRETTORE DELLA RIPARTIZIONE  
PERSONALE  
(firmato)

ISPETTORE PER L'INCLUSIONE NELLA DIREZIONE ISTRUZIONE E FORMAZIONE TEDESCA  
(firmato)

INSPEKTORIN FÜR INKLUSION IN DER  
LADINISCHEN BILDUNGSDIREKTION  
(unterzeichnet)

ISPETTRICE PER L'INCLUSIONE NELLA DIRE-  
ZIONE ISTRUZIONE E FORMAZIONE LADINA  
(firmato)

DIREKTOR DES RESSORTS ITALIENISCHE  
BILDUNGSDIREKTION  
(unterzeichnet)

DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DIREZIONE  
ISTRUZIONE E FORMAZIONE ITALIANA  
(firmato)

Die Gewerkschaftsorganisationen:	Le Organizzazioni sindacali:
GS (unterzeichnet)	GS (firmato)
ASGB (unterzeichnet)	ASGB (firmato)
CGIL AGB (unterzeichnet)	CGIL AGB (firmato)
SGB CISL (nicht unterzeichnet)	SGB CISL (non firmato)
UIL-SGK (unterzeichnet)	UIL-SGK (firmato)

---